

# Contents

<i>List of Tables</i>	viii
<i>List of Figures</i>	xi
<i>Notes on Editors</i>	xiii
<i>Notes on Contributors</i>	xiv
<b>Introduction</b>	1
RICCARDO MORATTO AND DEFENG LI	
<b>1 Diachronic Trends in Fiction Authors' Conceptualizations of their Practices</b>	10
DARRYL HOCKING AND PAUL MOUNTFORT	
<b>2 Within-Author Style Variation in Literary Nonfiction: The Situational Perspective</b>	26
MARIANNA GRACHEVA AND JESSE A. EGBERT	
<b>3 Charles Dickens's Influence on Benito Pérez Galdós Revisited: A Corpus-Stylistic Approach</b>	48
PABLO RUANO SAN SEGUNDO	
<b>4 A Corpus-Stylistic Approach to the Literary Representation of Narrative Space in Ruiz Zafón's <i>The Cemetery of Forgotten Books</i> Series</b>	65
GUADALUPE NIETO CABALLERO AND PABLO RUANO SAN SEGUNDO	
<b>5 Analyzing Who, What, and Where in a Mediæval Chinese Corpus: A Case Study on the Chinese Buddhist Canon</b>	81
TAK-SUM WONG AND JOHN SIE YUEN LEE	

6	<b>Corpora and Literary Translation</b> TITIKA DIMITROULIA	103
7	<b>Orality in Translated and Non-Translated Fictional Dialogues</b> YANFANG SU AND KANGLONG LIU	119
8	<b>The Avoidance of Repetition in Translation: A Multifactorial Study of Repeated Reporting Verbs in the Italian Translation of the <i>Harry Potter</i> Series</b> LORENZO MASTROPIERRO	138
9	<b>Feminist Translation of Sexual Content: A Quantitative Study on Chinese Versions of <i>The Color Purple</i></b> XINYI ZENG AND JOHN SIE YUEN LEE	158
10	<b>Benefits of a Corpus-based Approach to Translations: The Example of <i>Huckleberry Finn</i></b> RONALD JENN AND AMEL FRAISSE	176
11	<b>Are Translated Chinese <i>Wuxia</i> Fiction and Western Heroic Literature Similar? A Stylometric Analysis Based on Stylistic Panoramas</b> KAN WU AND DECHAO LI	191
12	<b>Translating Personal Reference: A Corpus-Based Study of the English Translation of <i>Legends of the Condor Heroes</i></b> JING FANG AND SHIWEI FU	213
13	<b>Lexical Bundles in the Fictional Dialogues of Two <i>Hongloumeng</i> Translations: A Corpus-Assisted Approach</b> KANGLONG LIU, JOYCE OIWUN CHEUNG, AND RICCARDO MORATTO	229
14	<b>Mapping Culture-Specific and Creative Metaphors in Lu Xun's Short Stories by L1 and L2 English Translators: A Corpus-Assisted Relevance-Theoretical Account</b> LINPING HOU AND DEFENG LI	254

<b>15 On a Historical Approach to Cantonese Studies: A Corpus-Based Contrastive Analysis of the Use of Classifiers in Historical and Recent Translations of the Four Gospels</b>	<b>281</b>
TAK-SUM WONG AND WAI-MUN LEUNG	
<i>Index</i>	<b>300</b>